

Михаил Юрьевич Лермонтов,    Михаил Юрьевич Лермонтов,    Михаил Юрьевич Лермонтов,    Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Парус

## La velo

## Das Segel

## Das Segel

*tradukita de Konstantin Gusev*

*tradukita de Maximilian Schick*

*tradukita de Heinrich Greif*

Белеет парус  
одинокий  
В тумане моря  
голубом!..  
Что ищет он  
в стране  
далекой?  
Что кинул он в  
краю родном?..

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi plu?

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste  
Ein Segel fern am Himmelstrand.  
Was sucht es an der fremden Küste?  
Was ließ es an der Heimat Strand?

Wo Meer und Himmel sich vereinen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -  
Was trieb es aus dem Land der Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

Играют волны,  
ветер свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Ondiĝas kaj la vento spiras,  
Fleksante l'maston kun fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen,  
Und knarrend biegt sich Mast und Spriet.  
Es jagt nicht nach des Glückes Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.  
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Под ним струя светлей лазуры,  
Над ним луч солнца золотой:  
–  
А он мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-la,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,  
Und unter ihm rauscht blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau das Meer -  
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*